

V I E T N A M

COURT THEATRE MUSIC / MUSIQUE DE COUR :
HAT-BÔÎ



ANTHOLOGIE *des* MUSIQUES TRADITIONNELLES
ANTHOLOGY *of* TRADITIONAL MUSIC

VIETNAM

Court Theatre Music: hat-bôi / Musique du théâtre de Cour : hat-bôi

[1] Khai tràng, nhịp một and / et nhịp ba 5'50

Overture and rhythm in single and then in triple stressed beats

Ouverture et deux rythmes différents

[2] Excerpt from the play / Extrait de la pièce : Yên Phi Long tiễn chồng 17'30

The Princess Phi Long offers a farewell cup to her husband

La Princesse Yên Phi Long offre un vin d'adieu à son époux

Bà Nam Đô: star actress, specializing in female warrior roles

Madame Nam Đô est une actrice chevronnée, spécialisée dans les rôles de guerrières.

Châu Ky: principal actor, specializing in old-man and warrior roles.

Châu Ky: acteur principal spécialisé dans les rôles de vieillard ou de guerrier.

[3] Thân chu (incantation) 3'07

Magical words used to exorcize a patient

Paroles magiques chantées pour exorciser les malades

[4] Hat nam 6'31

Song in the nam "mode", with ai nuance, expressing sorrow

Chant dans le mode *nam* avec la nuance *ai* pour exprimer la tristesse

Duong Ngoc Bâ: a young lady-teacher at the Academy of Dramatic Art. / Jeune enseignante au Conservatoire d'art dramatique.

[5] Excerpt from the play / Extrait de la pièce : Đào Tam Xuân báo phu cưu 12'36

Đào Tam Xuân revenges her husband's death

Đào Tam Xuân se venge de la mort de son époux

Bà Nam Đô: star actress (see track 2) / actrice (voir plage 2)

Kim Thanh: an actress of the younger generation, also specializing in female warrior roles. / Une actrice de la jeune génération, spécialisée aussi dans les rôles de guerrières.

Performers

Van Long: leading performer, playing the *trông chiên* - the "battle" drum.

Van Lua; kèn (Oboe) and *dàn gao*.

(fiddle with a resonator made of coconut shell)

Ngoc Anh: *dàn co*. (two stringed fiddle)

Van Tuong: *đồng lô* (gong) and *trông com* ("rice" drum).

Van Dap: *dàn co*.

Hanh: *dàn kim* (moon-shaped lute).

The two last-named performers play on n°1, and n°4.

Artistic Director: Nguyễn Thành Tôn.

Musiciens:

Van Long : jouant du *trông chiên*, tambour dit "de bataille", musicien conducteur.

Van Lua : jouant du *kèn* (hautbois) et du *dàn gao*.

(vièle à résonateur en noix de coco)

Ngoc Anh : jouant du *dàn co*. (vièle à deux cordes)

Van Tuong : jouant du gong *đồng lô* et du *trông com*, tambour dit "de riz"

Van Dap : *dàn co*.

Hanh : *dàn kim* (luth en forme de lune).

Ces deux derniers musiciens ont joué pour les morceaux n°1 et n°4.

Directeur Artistique : Nguyễn Thành Tôn.

Musicological Institute of Vietnam / Institut de Musicologie du Vietnam

VIET-NAM

hat-bôi

The traditional Vietnamese Court Theatre called *hat tuông* or *hat bôi* was codified towards the beginning of the fourteenth century and, since the nineteenth century, has become a popular theatre, especially in the South. *Hat bôi* troupes tour from village to village, giving performances in makeshift halls to a wide audience. To a superficial observer, this type of theatre may be considered similar to the Chinese, due largely to the theme of the plays, often taken from the period of the Warring Kingdoms in China, to the conventional colours of the make-up, to the falsetto voice used for both male and female roles, as well as to the stylized costumes, gestures and attitudes of the actors. Upon closer view, however, the details are very different, from the types of voices to the thickness of the soles of the buskins, or to the sleeve movements. In the musical field above all, the instruments, the manner in which they are played, as well as the repertory of songs and declamations, are all totally different from anything to be found in the Chinese theatre.

The instrumental ensemble accompanying the plays includes percussion, which has an important role:

The leading instrument is the *trông chiên*, a drum called a "battle drum": it is a cylindrical, double-headed drum, with a 35 cm diameter and 40 cm axis, placed on a tripod and

beaten by means of two tapered wooden drum-sticks. It is always accompanied by a flat bronze gong, which has a raised edge and a diameter of 40 cm, called a *dông lô* or *dô duong*. The gong is struck both on the rim and in the centre, with two wooden sticks. These instruments bear no resemblance to the *bangu*, a small, single-headed drum, the *daluo*, a large flat copper gong, nor to the *xiaoluo*, the small gong used in the *jingxi*, or Chinese musical theatre.

As an accompaniment for songs in the *diêu nam* (*nam* "mode"), a horizontal double-headed drum beaten with the hands is also employed, the *trông com*, or rice drum, so called because a patch of rice paste is stuck onto the centre of each skin.

A small block of wood, the *song lang*, or occasionally a small wooden drum called a *mo*, are used to mark the strong beats. Cymbals, *chập choa*, are also sometimes employed for battle scenes.

The large drum, called a *trông châu*, does not belong to the above group of percussion instruments. However, it is played by an expert, who strikes it appropriately to emphasize those passages which have been well-sung or well-played. It is also used for the *khai trương* (overture).

The melodic instruments, in order of importance, are: the *kèn* (a double reed instrument), the *dàn co* or *dàn nhi* (two-

stringed fiddle), the *dàn gao* or *hồ* (two-stringed fiddle with a coconut sound box), the *dàn kìm* or *dàn nguyệt*, a moon-shaped lute which is sometimes replaced by the *dàn xên*, a two-stringed lute with 14 frets or the *dàn tam*, a three-stringed lute.

The transverse flute and vertical flute are no longer played at present, they were seldom used in earlier times.

The *kèn* plays a highly important role in the accompaniment of songs and certain declamations, whereas in the Peking musical theatre it has only a subordinate role.

The declamations (*noi lời*) are of various sorts:
1° *noi lời dâm*: parlando.

2° *noi lời xuân*: declamation for the presentation of a character or introduction to the plot.

3° *noi lời bop* or *lời chiến*: a violent style of declamation, accompanied by the oboe.

4° *noi lời nam*: sorrowful declamation, accompanied by the piece *Xuân nu*.

Recitatives are also of various sorts:

1° *Bach*: generally sung by warriors, male or female.

2° *Xuong*: usually reserved for the roles of spirits or immortals.

3° *Ngâm*: a declamation of poetry in the *diêu xuân* (*xuân* "mode") expressing serenity, or in the *diêu ai*, expressive of sorrow.

4° *Than*: (literally, lament, wailing) used to express moral suffering, profound sorrow, or to describe a tragic situation.

5° *Oan* (literally, rancour, resentment) expressing the sorrow felt at the death of a loved one, which only vengeance can appease.

The principal songs may be divided into two categories:

1° *Hat khach* (song in the *khach* or *bac* "rhythm"), always sung with a syncopated rhythm, accompanied by the oboe, fiddle and percussion.

The following may be distinguished:

a) *Khach thi*: seven-syllable-line distich or quatrain.

b) *Khach phu*: rhythmic prose text with 11, 12 or more syllables, generally in two parallel phrases. These two songs are sung during a procession or banquet, for libation scenes, departure for war, the triumphal return of a warrior, etc.

c) *Khach tàu* or *tàu ma* (literally, the galloping horse), with a fast tempo, for scenes of pursuit, or the sudden departure of a warrior.

d) *Khach tu*: death song, sung by someone who is about to die.

e) *Khach hôn*: sung by a ghost returning amongst men.

2° *Hat nam* (song in the *nam* "mode"), also sung with a syncopated rhythm, although somewhat more flowing, accompanied by the two-string fiddle and "rice" drum. The oboe plays the prelude and interludes. The following may be distinguished:

a) *Nam xuân*, expressing serenity, or sometimes a self control. It is accompanied by strings playing the piece *nam xuân*.

b) *Nam ai*, expressing sorrow: *nam di* (literally,

"walking"), with a moderate tempo, for separation scenes, or moral suffering; *nam chay* or *nam tàu* (literally, "running"), with a fast tempo, usually expressing panic, as when being pursued by a ferocious animal or implacable enemy, or having to detain a warrior ready to leave for battle. It is accompanied by the piece *nam ai* with a fast tempo.

c) *Nam biêt* or *nam dut* (farewell song or separation song), for the moment of departure.

d) *Ban xuân ban ai* (sung alternately in the *diêu xuân* and the *diêu ai*).

The various songs are often performed under specific circumstances:

Quân ban, sung by soldiers before battle.

Hành binh, sung by warriors

Phuong, sung by beggars

Ly đào diên, mad-woman's song; also, *Bài diên*, madman's song

Thần Chu, sorcerer's song

Bài don, singing the names of the musical notes, etc.

The performers and actors who have taken part in the recordings are professors teaching at the Academy of Dramatic Art, or are the chief actors of the traditional theatre troupe of Hồ Chí Minh City.

Performers:

Van Long: leading performer, playing the *trống chiến* - the "battle" drum.

Van Lua: *kèn* (oboe) and *dàn gao*.

Ngoc Anh: *dàn co*.

Van Tuong: *đồng lô* (gong) and *trống cơm* ("rice" drum).

Van Dap: *dàn co*.

Hanh: *dàn kim* (moon-shaped lute).

The two last-named performers play on n°1, and n°4.

Actors and Actresses

Bà Nam Dô: People's Artist, specializing in female warrior roles.

Châu Ky: principal actor, specializing in old-man and warrior roles.

Kim Thanh: an actress of the younger generation, also specializing in female warrior roles.

Duong ngoc Bãy: a young lady-teacher at the Academy of Dramatic Art.

Artistic Director: Nguyễn Thành Tôn, People's Artist.

[1] Khai tràng, nhip một, nhip ba

Apart from excerpts from classical plays, this record presents a short piece called *Khai tràng*, used to announce the beginning of a performance, and two solos for the *kèn*, in two different rhythms

[2] Yên Phi Long tiên chông (Princess Phi Long offers three cups of wine).

To say farewell to her husband O Hac Loi, who is about to leave for battle to revenge the Princess's brother killed on the battlefield, the Princess proposes to offer three farewell cups. The general accepts to taste the wine if she presents it with a long trill of laughter. The Princess forces herself to laugh. She laughs three times, but the last finishes in sobs. They express her sadness at parting time. One hears the *lôi xuân*, *lôi xốc*, *lôi ai*, *oan*, *lôi dâm*, *than* *ban xuân ban Ar*, *khách tàu ma*, *nam tàu*, *nam biêt*.

The text of this excerpt was written by Đỗ Van Ro, an author attached to the traditional theatre troupe of Hồ Chí Minh City.

In 3 to 5, incantation and two scenes from classical plays are presented.

[3] Thân chu (incantation)

Magical words sung to exorcize a patient.

[4] Hồ Nguyệt Cô (Nguyet Cô, the vixen)

This vixen has succeeded in taking on human form after long years of training thanks to a magic pearl in which she has accumulated celestial powers and which she keeps in her mouth. She falls in love with a young enemy warrior, Tiêt Giao, who simulates an attack of pain, which he affirms, can only be cured by rubbing a pearl on his stomach. For love of him, she gives Tiêt Giao her pearl, of which he then takes possession. Deprived of her magic pearl, she is condemned to take the

form of a vixen again. In this excerpt, she expresses her distress in a *hat nam*, preceded by a *lôi nam* declamation.

[5] Tran Trinh Ân (Trinh Ân beheaded)

Bound by ties of friendship to King Triều Khuôn Dân, Trinh Ân is beheaded due to an edict signed by the King in a state of drunkenness, induced by his favourite Han Tô Mai in revenge for the corporal punishment inflicted on her uncle Hàn Phung by Trinh Ân. At the beginning of the scene (n°5), the frantic servant-maid is seeking her mistress, the General's wife, Đào Tam Xuân, to announce the news of the death of her husband, Trinh Ân.

Đào Tam Xuân bewails her husband's death, but is angry at the injustice of Triều Khuôn Dân. She decides to return to Court to demand an explanation of the King's decision and to have the guilty punished.

We can hear successively: *Lôi sang* (frenzy), *nam tàu*, *noi lôi dài*, *lôi dam*, the recitative *oan*, *lôi ai*, *lôi chiến*, *hat khách*, and *hành binh*.

It is our hope that these recordings may give the listener an idea of the art of traditional theatre, which is still preserved in the Socialist Republic of Viet-Nam, but which is in danger of being supplanted by a more recent and more modern form of theatre, the *hat cai luong*.

Trần Văn Khê

VIỆT NAM hat-bôi

Au Việt Nam, le théâtre traditionnel de Cour, le *hat tung* ou *hat bôi*, codifié vers le début du XIVE siècle, est devenu un théâtre populaire depuis le XIXe siècle, principalement dans le Sud. Des troupes de *hat bôi*, allaient d'un village à un autre et donnaient, dans des salles de fortune, des représentations largement suivies. Un observateur superficiel l'aurait considéré comme un genre de théâtre chinois, à cause du thème des pièces tiré souvent de la période des Royaumes Combattants en Chine, du grimage avec des couleurs conventionnelles, de la voix de fausset pour les rôles masculins et féminins, des costumes comme des gestes et attitudes stylisés des acteurs. Mais si l'on regarde de près, tout est différent dans les détails, depuis les types de voix jusqu'à l'épaisseur des semelles des cothurnes ou les mouvements des manches. Surtout dans le domaine musical, les instruments de musique, la manière de les utiliser, et le répertoire des chants et des déclamations différent totalement de ce que l'on rencontre dans le théâtre chinois.

L'ensemble instrumental qui accompagne les pièces comporte des percussions qui jouent un rôle important :

L'instrument conducteur est le *trống chiến*, tambour dit "de bataille" : c'est un tambour cylindrique à deux peaux, de 35 cm de

diamètre et de 40 cm d'axe, posé sur un trépied et frappé à l'aide de deux baguettes effilées en bois. Il va obligatoirement de pair avec un gong plat en bronze martelé au bord relevé, de 40 cm de diamètre, appelé *dông lô* ou *dô duong*, frappé par deux baguettes en bois. Aucune ressemblance avec le *bangu*, petit tambour à une peau, le *daluo* grand gong plat en cuivre et le *xiaoluo*, petit gong au théâtre musical chinois, le *jingxi*.

On emploie aussi, pour accompagner les chants dans le *diêu nam* ("mode" *nam*), un tambour horizontal à deux peaux frappées à mains nues, le *trông com*, tambour dit "de riz", ainsi appelé parce que sur la partie centrale des deux membranes, on appose une pastille en riz cuit.

Avec un petit bloc de bois, le *song lang* - ou parfois le petit tambour de bois appelé *mo* -, on marque les temps forts. Les cymbales *châp choa* sont utilisées parfois dans les scènes de bataille.

Un grand tambour, le *trông châu* ne fait pas partie de ce groupe de percussions. Il est tenu par un connaisseur qui souligne, par des coups appropriés, les passages bien chantés ou bien joués. Il est présent également dans la pièce *Khai trương* (ouverture).

Les instruments à fonction mélodique sont, par ordre d'importance, le *kên* (instrument à anche double à pavillon en cuivre ou en bois), le *dàn co* ou *dàn nhi* (vièle à deux

cordes), le *dàn gao* ou *hồ* (vièle à deux cordes avec boîte de résonance ou noix de coco), le *dàn kim* (ou *dàn nguyệt*), luth en forme de lune qui peut être remplacé par le *dàn xên*, luth à deux cordes, à 14 touches, ou le *dàn tam*, luth à trois cordes.

La flûte traversière et la flûte droite, rarement employées naguère, ne le sont plus, à l'heure actuelle.

Le *kên* joue un rôle très important dans l'accompagnement des chants et de certaines déclamations, alors que dans le théâtre musical de Pékin, il n'a qu'une place secondaire.

La musique plus vocale qu'instrumentale, comporte peu de pièces pour instruments seuls, mais beaucoup de pièces pour accompagner les déclamations, les récitatifs et les chants.

Les déclamations (*noi lô*) sont de plusieurs sortes :

1° *noi lô dâm* : parler courant.

2° *noi lô xuân* : déclamation pour la présentation du personnage ou l'exposé de la situation.

3° *noi lô bop* ou *lôi chiên* : déclamation dans un style violent accompagné par le hautbois.

4° *noi lô nam* : déclamation triste, accompagnée par la pièce *Xuân nu*.

Les récitatifs sont aussi variés :

1° *Bach* : généralement chanté par les guerriers, hommes ou femmes.

2° *Xuong* : généralement réservé aux rôles de génies ou d'immortels.

3° *Ngâm* : déclamation de poésie dans le *diêu xuân* ("mode" *xuân*) exprimant la sérénité ou dans le *diêu ai* exprimant la tristesse.

4° *Than* : (littéralement plainte, gémissement) utilisé pour exprimer une souffrance morale, une profonde tristesse ou décrire une situation tragique.

5° *Oan* : (littéralement rancune, ressentiment) sert à exprimer la douleur éprouvée à la mort d'un être cher, et que la vengeance seule peut apaiser.

Les chants principaux appartiennent à deux catégories :

1° *Hat khach* (chant du "mode" *khach* ou *bac*) chanté toujours avec un rythme syncopé, accompagné par le hautbois, la vièle et les percussions.

On distingue :

a) *Khach thi* : distique ou quatrain de vers de 7 syllabes.

b) *Khach phu* : texte en prose rythmée à 11, 12 syllabes ou plus, généralement en deux phrases parallèles.

Ces deux chants sont exécutés au cours d'une promenade ou d'un banquet, dans des scènes de libations, de départ pour la guerre ou de rentrée triomphale d'un guerrier etc.

c) *Khach tàu* ou *tàu ma* (littéralement le cheval qui court) au tempo rapide, dans des scènes de poursuite ou de départ précipité d'un guerrier.

d) *Khach tu* : chant de la mort exécuté par quelqu'un qui va mourir.

e) *Khach hôn* : chanté par un esprit qui revient parmi les hommes.

2° *Hat nam* (chant du "mode" *nam*) chanté aussi avec un rythme syncopé quoique plus fluide, accompagné par la vièle à deux cordes et le tambour dit de riz. Le hautbois joue le prélude et les interludes. On distingue :

a) *Nam xuân* pour exprimer la sérénité ou quelquefois la retenue dans les sentiments. Il est accompagné par les cordes jouant la pièce *nam xuân*.

b) *Nam ai* pour exprimer la tristesse : *Nam di* (littéralement en marchant) au tempo modéré dans des scènes de séparation, de souffrance morale et *nam chay* ou *nam tàu* (littéralement en courant) au tempo rapide, généralement pour exprimer un affolement, quand on est poursuivi par une bête féroce, ou un ennemi implacable ou quand on doit retenir un guerrier prêt à partir pour le front par exemple. Il est accompagné par la pièce *nam ai*, au tempo rapide.

c) *Nam biêt* ou *nam dut* (chant de l'adieu ou chant de la séparation) au moment des adieux.

d) *Ban xuân ban ai* (chanté alternativement dans le *diêu xuân* et le *diêu ai*).

Les chants sont souvent interprétés selon les circonstances :

Quân ban : chanté par les soldats avant une bataille

Hành binh : chanté par les guerriers

Phuong : chanté par les rôles de mendiants

Ly dào diên : chant de folle ou aussi *bài diên* : chant de dément

Thần Chu : chant de sorcier, incantation

Bài don : chant solfiant les noms de notes musicales etc...

Les musiciens et acteurs qui ont participé aux enregistrements pour ce disque ont été les Maîtres qui enseignaient lors de l'enregistrement au Conservatoire d'Art dramatique ou les acteurs principaux de la troupe de théâtre traditionnel de Hồ Chí Minh ville.

Musiciens :

Van Long : jouant du *trống chiên*, tambour dit "de bataille", musicien conducteur

Van Lua : jouant du *kèn* (hautbois) et du *dàn gao*

Ngọc Anh : jouant du *dàn co*

Van Tuong : jouant du gong *dông lô* et du *trống com*, tambour dit "de riz"

Van Dap : *dàn co*.

Hanh : *dàn kim*, luth en forme de lune. Ces deux derniers musiciens ont joué pour les morceaux n°1 et n°4.

Acteurs et actrices :

Bà Nam Dô : Madame Nam Dô, Artiste du peuple, était une actrice chevronnée, spécialisée dans les rôles de guerrières. (décédée depuis)

Châu Ky : acteur principal spécialisé dans les rôles de vieillard ou de guerrier.

Kim Thanh : actrice de la jeune génération, spécialisée aussi dans les rôles de guerrières.

Duong Ngọc Bảy : jeune enseignante au

Conservatoire d'art dramatique.

Directeur artistique : Nguyễn Thành Tôn,
Artiste du peuple.

1 Khai tràng, nhip môt, nhip ba

Ce disque présente, en plus des extraits de pièces classiques, la courte pièce *Khai tràng* pour annoncer le début d'une représentation et deux soli de *kèn* dans deux rythmes différents.

2 Yên Phi Long tiên công (La princesse Phi Long offre un vin d'adieu à son époux).

Le général O Hac Loi, époux de la princesse Phi Long (Cuu Nhi) s'apprête à partir en guerre, pour venger la mort de son beau frère. La princesse offre trois tasses de vin d'adieu. Le général accepte de les prendre à condition que la princesse manifeste sa confiance en la victoire par trois éclats de rire. Malgré ses efforts, les rires forcés se terminent par des sanglots. Les deux époux expriment leur tristesse au moment de la séparation. On entend le *lôi xuân*, *lôi xốc*, *lôi ai*, *oan*, *lôi dâm*, *than ban xuân banai*, *khach tâu ma*, *nam tâu*, *nam biêt*.

Le texte de cet extrait fut écrit par Mr Dô Van Ro, Auteur de pièces de théâtre traditionnel de Ho chu Monkville.

Les pages 3 à 5 présentent une incantation et deux extraits de pièces classiques.

3 Thân chu (incantation)

Ce sont des paroles magiques chantées pour exorciser les malades.

4 Hồ Nguyệt Cô (Nguyệt Cô, la renarde)

Cette renarde a pu prendre la forme humaine après de longues années d'entraînement, grâce à une perle magique dans laquelle elle a accumulé des forces célestes et qu'elle garde dans sa bouche. Elle s'éprend d'un jeune guerrier ennemi Tiêt Giao qui simule une crise de douleur et qui affirme qu'une perle frottée sur son ventre pourra faire disparaître son mal. Par amour, elle lui remet sa perle dont Tiêt Giao s'empare. Privée de cette perle magique, elle est condamnée à reprendre la forme d'une renarde. Elle exprime ici sa détresse dans un *hat nam* précédé d'une déclamation *lôi nam*.

5 Tran Trinh Ân (Trinh Ân décapité)

Lié par des liens d'amitié fraternelle avec le roi Triều Khuôn Dân, Trinh Ân fut décapité par un édit signé par le roi en pleine ivresse provoquée par sa favorite Han Tô Mai qui voulait se venger d'une punition corporelle infligée par Trinh Ân à son oncle Hàn Phung. Au début de la scène (n°5), la servante affolée cherche sa maîtresse, la générale Đào Tam Xuân, pour lui annoncer la nouvelle de la mort de Trinh Ân, son époux.

Đào Tam Xuân pleure son époux, mais se fâche contre l'injustice de Triều Khuôn Dân. Elle décide de revenir à la Cour pour exiger des explications sur la décision du roi et faire punir les coupables.

On entend successivement : *Lôi sang* (délire), *nam tâu*, *noi lôi dài*, *lôi dâm*, le récitatif *oan*, *lôi ai*, *lôi chiên*, *hat khach*, *hành binh*.

Ces enregistrements, nous l'espérons, pourront donner une image de cet art du spectacle traditionnel qui est encore préservé en République Socialiste du Viêt Nam, mais qui risque aussi d'être supplanté par un autre genre plus récent et plus moderne le *hat cai lung*.

Trần Văn Khê

D 8058



COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

ENGLISH COMMENTARY INSIDE
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS
À L'INTÉRIEUR



D 8058 AD 090



ANTHOLOGY OF TRADITIONAL MUSICS
VIETNAM

Court Theatre Music: hat-bôi

Recordings & commentary : Trần Van Khê

ANTHOLOGIE DES MUSIQUES TRADITIONNELLES
VIETNAM

Musique du théâtre de Cour : hat-bôi

Enregistrements & commentaire : Trần Van Khê

- [1] **Khai tràng, nhip một and/et nhip ba** 5'20
Overture and rhythm in single and then in triple stressed beats
Ouverture et deux rythmes différents

- [2] **Excerpt from the play / Extrait de la pièce :**
Yên Phi Long tiên công̣h 17'30
The Princess Phi Long offers a farewell cup to her husband
La Princesse Phi Long offre un vin d'adieu à son époux

- [3] **Thần chu (incantation)** 3'07
Magical words used to exorcize a patient
Paroles magiques chantées pour exorciser les malades

- [4] **Hat nam** 6'31
Song in the nam "mode", with ai nuance, expressing sorrow.
Chant dans le mode *nam* avec la nuance *ai* pour exprimer la tristesse

- [5] **Excerpt from the play / Extrait de la pièce :**
Đào Tam Xuân bao phu cuu 12'36
Đào Tam Xuân revenges her husband's death
Đào Tam Xuân se venge de la mort de son époux

REISSUE AUVIDIS - 39, avenue Paul Vaillant-Couturier, B.P 94 F-94253 GENTILLY CEDEX OF THE ALBUM VIETNAM, COURT THEATRE MUSIC: hat-bôi (Collection "Musical Atlas", founded by Alain Daniélou) realized by THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR COMPARATIVE MUSIC STUDIES AND DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN for the

RÉÉDITION AUVIDIS - 39, avenue Paul Vaillant-Couturier, B.P 94 F-94253 GENTILLY CEDEX DE L'ALBUM VIETNAM, MUSIQUE DU THÉÂTRE DE COUR : hat-bôi (Collection "Musical Atlas", fondée par Alain Daniélou) réalisé par l'INSTITUT INTERNATIONAL D'ÉTUDES COMPARATIVES DE LA MUSIQUE ET DE DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN pour le

INTERNATIONAL MUSIC

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE
OUNCIL

45'19

© 1985/1994 AUVIDIS / UNESCO

© 1994 AUVIDIS / IICMSD / UNESCO

 **AUVIDIS**
DISTRIBUTION